

## 以斯拉記第八章譯文對照

### 【拉八 1】

〔和合本〕「當亞達薛西王年間，同我從巴比倫上來的人，他們的族長和他們的家譜記在下面：」

〔呂振中譯〕「以下是亞達薛西王執掌國政時候從巴比倫和我一同上來的人、他們的父系族長和家譜：」

〔新譯本〕「“亞達薛西王在位的時候，與我從巴比倫一同上來的人，他們的族長和他們的族譜記載如下：」

〔現代譯本〕「下面是亞達薛西作皇帝時，跟我—以斯拉一起從巴比倫返回耶路撒冷那些宗族領袖的名字；他們的族譜如下：」

〔當代譯本〕「亞達薛西王年間跟我一起從巴比倫上來的人，他們的族長以及他們的家譜記在下面：」

〔文理本〕「亞達薛西王時、自巴比倫與我偕上之族長、及其譜系如左、」

〔思高譯本〕「在阿塔薛西斯在位期間，與我從巴比倫一同起程的族長，管他們的祖譜，記載如下：」

〔牧靈譯本〕「在阿塔薛西斯在位期間，跟我一起從巴比倫回來的族長和他們的祖譜，記載如下：」

### 【拉八 2】

〔和合本〕「屬非尼哈的子孫有革順；屬以他瑪的子孫有但以理；屬大衛的子孫有哈突；」

〔呂振中譯〕「屬非尼哈的子孫有革順；屬以他瑪的子孫有但以理；屬大衛的子孫有哈突」

〔新譯本〕「屬非尼哈的子孫有革順，屬以他瑪的子孫有但以理，屬大衛的子孫有哈突，」

〔現代譯本〕「革順—非尼哈宗族但以理—以他瑪宗族示迦尼的兒子哈突—大衛宗族撒迦利亞—」

〔當代譯本〕「非尼哈的子孫有革順，以他瑪的子孫有但以理，大衛的子孫有哈突。」

〔文理本〕「非尼哈裔革順、以他瑪裔但以理、大衛裔哈突、」

〔思高譯本〕「丕乃哈斯的子孫，有革爾雄；依塔瑪爾的子孫，有達尼爾；達味的子孫，有舍加尼雅

的兒子哈突士，」

〔牧靈譯本〕「丕乃哈斯的子孫革爾雄；依塔瑪爾的子孫達尼耳；達味的子孫，」

### 【拉八 3】

〔和合本〕「屬巴錄的後裔，就是示迦尼的子孫有撒迦利亞，同著他，按家譜計算，男丁一百五十人；」

〔呂振中譯〕「是示迦尼的孫子；屬巴錄的子孫有撒迦利亞；和他同來的只計算男丁有一百五十人。」

〔新譯本〕「屬示迦尼的子孫，就是屬巴錄的子孫有撒迦利亞，與他一起登記在族譜裡的男丁有一百五十人。」

〔現代譯本〕「巴錄宗族，連同一百五十名屬於此宗族的男丁（有他們的家譜）西拉希雅

的兒子—以利約乃，」

〔當代譯本〕「巴錄的後裔有示迦尼的子孫和撒迦利亞，以及一百五十名同一系譜的男丁。」

〔文理本〕「巴錄之後、示迦尼裔撒迦利亞、與其宗族、循其譜系、計丁男百五十人、」

〔思高譯本〕「帕洛士的子孫，有則加黎雅，同他登記的，有男子一百五十名；」

〔牧靈譯本〕「有舍加尼雅的儿子哈突士；帕洛士的子孫則加黎雅，跟他登記的有一百五十名男子；帕哈特摩阿布的子孫，」

#### 【拉八 4】

〔和合本〕「屬巴哈摩押的子孫有西拉希雅的儿子以利約乃，同著他有男丁二百；」

〔呂振中譯〕「屬巴哈摩押的子孫有西拉希雅的儿子以利約乃；和他同來的有男丁二百人。」

〔新譯本〕「屬巴哈·摩押的子孫有西拉希雅的儿子以利約乃，與他在一起的男丁有二百人。」

〔現代譯本〕「巴哈摩押宗族，連同兩百名男丁雅哈悉的儿子」

〔當代譯本〕「巴哈摩押的子孫有西拉希雅的儿子以利約乃和二百名男丁。」

〔文理本〕「巴哈摩押裔、西拉希雅子以利約乃、與丁男二百人、」

〔思高譯本〕「哈特摩阿布的子孫，有則辣希雅的儿子厄里約乃，同他一起的，有男子二百名；」

〔牧靈譯本〕「有則辣希雅的儿子厄裡約乃，和他一起的有二百名男子；」

#### 【拉八 5】

〔和合本〕「屬示迦尼的子孫有雅哈悉的儿子，同著他有男丁三百；」

〔呂振中譯〕「屬薩土〔仿七十子加上的。參拉二 8〕的子孫有雅哈悉的儿子示迦尼；和他同來的有男丁三百人。」

〔新譯本〕「屬示迦尼的子孫有雅哈悉的儿子(《七十士譯本》作“屬薩土的子孫有雅哈悉的儿子示迦尼”)，與他在一起的男丁有三百人。」

〔現代譯本〕「示迦尼，薩土宗族，連同三百名男丁約拿單的儿子以別—」

〔當代譯本〕「示迦尼的子孫有雅哈悉的儿子以及三百名男丁。」

〔文理本〕「示迦尼裔、雅哈悉子、與丁男三百人、」

〔思高譯本〕「匝突的子孫，有雅哈齊耳的儿子舍加尼雅，同他一起的，有男子三百名；」

〔牧靈譯本〕「匝突的子孫，有雅哈齊耳的儿子舍加尼雅，和他一起的有三百名男子；」

#### 【拉八 6】

〔和合本〕「屬亞丁的子孫有約拿單的儿子以別，同著他有男丁五十；」

〔呂振中譯〕「屬亞丁的子孫有約拿單的儿子以別；和他同來的有男丁五十人。」

〔新譯本〕「屬亞丁的子孫有約拿單的儿子以別，與他在一起的男丁有五十人。」

〔現代譯本〕「亞丁宗族，連同五十名男丁亞他利雅的儿子耶篩亞—」

〔當代譯本〕「亞丁的子孫有約拿單的儿子以別和五十名男丁。」

〔文理本〕「亞丁裔、約拿單子以別、與丁男五十人、」

〔思高譯本〕「阿丁的子孫，有約納堂的儿子厄貝得，同他一起的，有男子五十名；」

〔牧靈譯本〕「阿丁的子孫，有約納堂的儿子厄貝得，和他一起的有五十名男子；」

#### 【拉八 7】

〔和合本〕「屬以攔的子孫有亞他利雅的儿子耶篩亞，同著他有男丁七十；」

〔呂振中譯〕「屬以攔的子孫有亞他利雅的儿子耶篩亞；和他同來的有男丁七十人。」

〔新譯本〕「屬以攔的子孫有亞他利雅的儿子耶篩亞，與他在一起的男丁有七十人。」

〔現代譯本〕「以攔宗族，連同七十名男丁米迦勒的儿子西巴第雅—」

〔當代譯本〕「以攔的子孫有亞他利雅的儿子耶篩亞和七十名男丁。」

〔文理本〕「以攔裔、亞他利雅子耶篩亞、與丁男七十人、」

〔思高譯本〕「厄藍的子孫，有阿塔里雅的儿子耶沙雅，同他一起的，有男子七十名；」

〔牧靈譯本〕「厄藍的子孫，有阿塔里雅的儿子耶沙雅，和他一起的有七十名男子；」

#### 【拉八 8】

〔和合本〕「屬示法提雅的子孫有米迦勒的儿子西巴第雅，同著他有男丁八十；」

〔呂振中譯〕「屬示法提雅的子孫有米迦勒的儿子西巴第雅；和他同來的有男丁八十人。」

〔新譯本〕「屬示法提雅的子孫有米迦勒的儿子西巴第雅，與他在一起的男丁有八十人。」

〔現代譯本〕「示法提雅宗族，連同八十名男丁耶歇的儿子俄巴底亞—」

〔當代譯本〕「示法提雅的子孫有米迦勒的儿子西巴第雅和八十名男丁。」

〔文理本〕「示法提雅裔、米迦勒子西巴第雅、與丁男八十人、」

〔思高譯本〕「舍法提雅的子孫，有米加耳的儿子則把狄雅，同他一起的，有男子八十名；」

〔牧靈譯本〕「舍法提雅的子孫，有米加耳的儿子則巴狄雅，和他一起的有八十名男子；」

#### 【拉八 9】

〔和合本〕「屬約押的子孫有耶歇的儿子俄巴底亞，同著他有男丁二百一十八；」

〔呂振中譯〕「屬約押的子孫有耶歇的儿子俄巴底亞；和他同來的有男丁二百一十八人。」

〔新譯本〕「屬約押的子孫有耶歇的儿子俄巴底亞，與他在一起的男丁有二百一十八人。」

〔現代譯本〕「約押宗族，連同兩百十八名男丁約細斐的儿子」

〔當代譯本〕「約押的子孫有耶歇的儿子俄巴底亞和二百一十八名男丁。」

〔文理本〕「約押裔、耶歇子俄巴底亞、與丁男二百十八人、」

〔思高譯本〕「約阿布的子孫，有耶希耳的儿子敖巴狄雅，同他一起的，有男子二百一十八名；」

〔牧靈譯本〕「約阿布的子孫，有耶希耳的儿子敖巴狄雅，和他一起的有二百一十八名男子；」

#### 【拉八 10】

〔和合本〕「屬示羅密的子孫有約細斐的儿子，同著他有男丁一百六十；」

〔呂振中譯〕「屬巴尼〔仿七十子加上的。參二 10〕的子孫有約細斐的兒子示羅密；和他同來的有男丁一百六十人。」

〔新譯本〕「屬示羅密的子孫有約細斐的兒子(《七十士譯本》作“屬巴尼的子孫有約細斐的兒子示羅密”)，與他在一起的男丁有一百六十人。」

〔現代譯本〕「示羅密—巴尼宗族，連同一百六十名男丁比拜的兒子撒迦利亞—」

〔當代譯本〕「示羅密的子孫有約細斐的兒子和一百六十名男丁。」

〔文理本〕「示羅密裔、約細斐子、與丁男百六十人、」

〔思高譯本〕「巴尼的子孫，有約息非雅的兒子舍羅米特，同他一起的，有男子一百六十名；」

〔牧靈譯本〕「巴尼的子孫，有約息非雅的兒子舍羅米特，有一百六十名男子和他在一起；」

### 【拉八 11】

〔和合本〕「屬比拜的子孫有比拜的兒子撒迦利亞，同著他有男丁二十八；」

〔呂振中譯〕「屬比拜的子孫有比拜的兒子撒迦利亞；和他同來的有男丁二十八人。」

〔新譯本〕「屬比拜的子孫有比拜的兒子撒迦利亞，與他在一起的男丁有二十八人。」

〔現代譯本〕「比拜宗族，連同二十八名男丁哈加坦的兒子約哈難—」

〔當代譯本〕「比拜的子孫有比拜的兒子撒迦利亞和二十八名男丁。」

〔文理本〕「比拜裔、比拜子撒迦利亞、與丁男二十八人、」

〔思高譯本〕「貝拜的子孫，有貝拜的兒子則加黎雅，同他一起的，有男子二十八名；」

〔牧靈譯本〕「貝拜的子孫，有貝拜的兒子則加黎雅，有二十八名男子和他在一起；」

### 【拉八 12】

〔和合本〕「屬押甲的子孫有哈加坦的兒子約哈難，同著他有男丁一百一十；」

〔呂振中譯〕「屬押甲的子孫有哈加坦的兒子約哈難；和他同來的有男丁一百一十人。」

〔新譯本〕「屬押甲的子孫有哈加坦的兒子約哈難，與他在一起的男丁有一百一十人。」

〔現代譯本〕「押甲宗族，連同一百一十名男丁以利法列、耶利，和示瑪雅—」

〔當代譯本〕「押甲的子孫有哈加坦的兒子約哈難和一百一十名男丁。」

〔文理本〕「押甲裔、哈加坦子約哈難、與丁男百有十人、」

〔思高譯本〕「阿次加得的子孫，有哈卡堂的兒子約哈南，同他一起的，有男子一百一十名；」

〔牧靈譯本〕「阿次加得的子孫，有哈卡堂的兒子約哈南，有一百一十名男子和他一起；」

### 【拉八 13】

〔和合本〕「屬亞多尼干的子孫，就是末尾的，他們的名字是以利法列、耶利、示瑪雅，同著他們有男丁六十；」

〔呂振中譯〕「屬亞多尼干的子孫、就是末尾的、有以下這幾個是他們的名字：以利法列、耶利、示瑪雅；和他們同來的有男丁六十人。」

〔新譯本〕「屬亞多尼干的子孫，就是最後的，他們的名字是：以利法列、耶利和示瑪雅，與他們在一起的男丁有六十人。」

〔現代譯本〕「亞多尼干宗族，連同六十名男丁（他們較晚返回）烏太和撒布。」

〔當代譯本〕「亞多尼干的子孫是來得最遲的，他們的名字是以利法列、耶利、示瑪雅，此外還有六十名男丁。」

〔文理本〕「亞多尼幹裔、季者以利法列、耶利、示瑪雅、與丁男六十人、」

〔思高譯本〕「阿多尼干的子孫，是最後來的，他們的名字是厄里培肋特、耶依耳和舍雅，同他們一起的，有男子六十名。」

〔牧靈譯本〕「阿多尼幹的子孫是最年輕的，他們的名字是：厄裡培肋特、耶依耳和舍瑪雅，有六十名男子和他們在一起；」

#### 【拉八 14】

〔和合本〕「屬比革瓦伊的子孫有烏太和撒布，同著他們有男丁七十。」

〔呂振中譯〕「屬比革瓦伊的子孫有撒雇的兒子〔傳統：烏太和撒布〕；和他同來的有男丁七十人。」

〔新譯本〕「屬比革瓦伊的子孫有烏太和撒布，與他們在一起的男丁有七十人。」

〔現代譯本〕「比革瓦伊宗族，連同七十名男丁。」

〔當代譯本〕「比革瓦伊的子孫有烏太、撒布和七十名男丁。」

〔文理本〕「比革瓦伊裔烏太、撒布、與丁男七十人、」

〔思高譯本〕「彼革外的子孫，鍵盤匠雇爾的兒子烏泰，同他一起的，有男子七十名。」

〔牧靈譯本〕「彼革外的子孫，有匠雇爾的兒子烏泰，有七十名男子和他在一起。」

#### 【拉八 15】

〔和合本〕「我招聚這些人在流入亞哈瓦的河邊，我們在那裡住了三日。我查看百姓和祭司，見沒有利未人在那裡，」

〔呂振中譯〕「我招集了首領們〔原文：他們〕在那流入亞哈瓦的河旁邊；我們在那裏紮營，住了三天。我視察了人民和祭司，見沒有利未人在那裏，」

〔新譯本〕「“我召集他們到那條流往亞哈瓦的河邊；我們在那裡安營住了三天。當我視察民眾和祭司的時候，發現沒有利未人在那裡。」

〔現代譯本〕「我召集全體民眾聚在那條通往亞哈瓦城的河邊；我們在那裏紮營三天。我發現民眾中有祭司，但沒有利未人。」

〔當代譯本〕「我把他們集合在通往亞哈瓦的河邊，並且在那裡紮營三天。我察看祭司和人民的時候，竟然發覺他們當中沒有利未人。」

〔文理本〕「我于流往亞哈瓦之河濱、會集斯眾、在彼張幕三日、察閱庶民與祭司、其中不見利未人、」

〔思高譯本〕「我將眾人召集在流往阿哈瓦的河邊，在那裏住了三天；當我視察眾人和司祭時，其中沒有發現一個肋未人。」

〔牧靈譯本〕「我召集他們在河邊住了三天，那條河通往阿哈瓦；在視察這些人時，我發現他們之中沒有一個肋未人。」

### 【拉八 16】

〔和合本〕「就召首領以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞、米書蘭，又召教習約雅立和以利拿單。」

〔呂振中譯〕「我就打發人去見〔或譯：召〕首領以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞、米書蘭；也見〔或譯：召〕有見識的人約雅立和以利拿單。」

〔新譯本〕「於是我把首領以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞和米書蘭召來，也把有學問的教師約雅立和以利拿單召來，」

〔現代譯本〕「我就召來九個領袖：以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞，和米書蘭；兩個教師：約雅立和以利拿單。」

〔當代譯本〕「於是我就立刻召集了以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞和米書蘭等領袖，同時也把兩位教師約雅立和以利拿單召來。」

〔文理本〕「乃召以利以謝、亞列、示瑪雅、以利拿單、雅立、以利拿單、拿單、撒迦利亞、米書蘭、皆為族長、及教習約雅立、以利拿單、」

〔思高譯本〕「我遂派首領厄里厄則爾、阿黎爾、舍瑪雅、厄耳納堂、雅黎布、厄耳納堂、納堂、則加黎雅和默叔藍通士約雅黎布和厄耳納堂，」

〔牧靈譯本〕「於是，我便派了將領厄裡厄則爾、阿黎耳、舍瑪雅、厄耳納堂、雅黎布、厄耳納堂、納堂、則加黎雅和默叔藍，通士約雅黎布和厄耳納堂，」

### 【拉八 17】

〔和合本〕「我打發他們往迦西斐雅地方去見那裡的首領易多，又告訴他們當向易多和他的弟兄尼提寧說什麼話，叫他們為我們神的殿帶使用的人來。」

〔呂振中譯〕「我打發他們在迦西斐雅地方見首領易多；又將他們在迦西斐雅地方向易多和他弟族兄當殿役的該說甚麼話、親口教給他們，叫他們要為我們的神的殿打發使用的人到我們這裏來。」

〔新譯本〕「差派他們到迦西斐雅的地方那裡去見首領易多，又把他們在迦西斐雅的地方，對易多和他作殿役的親族所當說的話都告訴他們，請他們為我們 神的殿打發僕人到我們這裡來。」

〔現代譯本〕「我派他們去見迦西斐雅地區的領袖易多，請他和他的同工—聖殿工人，派給我們一些人，好在聖殿事奉神。」

〔當代譯本〕「我打發他們去見迦西斐雅的領袖易多，我還教這些人怎樣跟易多和他的兄弟說，請他們派人去管理神的聖殿，因為他們是負責殿役工作的。」

〔文理本〕「遣之至迦西斐雅、見其地族長易多、使告易多、與其昆弟尼提甯人、令人至此、為我神室供其役事、」

〔思高譯本〕「命他們到加息非雅地方的首領依多那裏去，我並把他們應向那定居在加息非雅的依多

和兄弟們，要說的話告訴了他們，好為我們天主的殿，給我們帶來侍役。」

〔**牧靈譯本**〕「要他們到加息非雅地方的首領依多那裡去，把我的話帶給他和住在那裡的兄弟們，請他們分派一些人手，好作我們天主殿宇的僕役。」

### 【拉八 18】

〔**和合本**〕「蒙我們神施恩的手幫助我們，他們在以色列的曾孫、利未的孫子、抹利的後裔中帶一個通達人來；還有示利比和他的眾子與弟兄共一十八人。」

〔**呂振中譯**〕「因為我們的神至善的手幫助了我們，他們就在以色列的曾孫利未的孫子抹利的子孫中打發了一個練達的人來，就是示利比和他兒子們跟族弟兄們、一共十八個人。」

〔**新譯本**〕「因為我們 神施恩的手幫助我們，他們就從以色列的曾孫、利未的孫子、抹利的子孫中帶一個敏悟的人到我們這裡來；還有示利比和他的兒子，以及他們的兄弟，共十八人。」

〔**現代譯本**〕「由於神仁慈的幫助，他們給我們派來了一個很能幹的人示利比。他是屬抹利宗族的利未人；他的兒子和兄弟共十八人也跟他一道來了。」

〔**當代譯本**〕「蒙我們的神施恩引導，他們就在以色列的曾孫和利未的孫子抹利的後裔中，給我們選出一位很出色的，名叫示利比的人來，此外，還有他的兄弟和兒子共十八人。」

〔**文理本**〕「我儕蒙我神之佑、於以色列子利未之孫抹利裔中得聰慧者一人、及示利比、與其子弟十八人、」

〔**思高譯本**〕「賴我們天主慈悲的手對我們的扶助，他們由以色列的兒子肋未的後裔瑪赫里的子孫中，給我們帶來了一位明智人，就是舍勒彼雅，和兒子及兄弟，一共十八人；」

〔**牧靈譯本**〕「幸賴天主仁慈的手扶助了我們，從以色列支派中肋未人瑪赫裡的後裔中，為我們帶來一位非常明智的人，舍勒彼雅，和他的兒子及兄弟一共十八人；」

### 【拉八 19】

〔**和合本**〕「又有哈沙比雅，同著他有米拉利的子孫耶篩亞，並他的眾子和弟兄共二十人。」

〔**呂振中譯**〕「又打發了哈沙比雅；和他同來的有米拉利的子孫耶篩亞和他的兒子們跟族弟兄們、一共二十個人。」

〔**新譯本**〕「又有哈沙比雅和與他在一起的米拉利的子孫耶篩亞，以及他的兄弟和他們的兒子共二十人。」

〔**現代譯本**〕「他們也派來米拉利宗族的哈沙比雅和耶篩亞，連同二十名親屬。」

〔**當代譯本**〕「他們又選派了哈沙比雅和跟他在一起的米拉利的子孫耶篩亞，以及他的兄弟和兒子共二十人。」

〔**文理本**〕「哈沙比雅同米拉利裔耶篩亞、與其子弟二十人、」

〔**思高譯本**〕「還有哈沙彼雅，同他一起的，有默辣黎的子孫耶沙和雅及兒子，一共二十人；」

〔**牧靈譯本**〕「還有哈沙彼雅，和他一起的有默辣黎的後裔耶沙雅及他的兄弟、兒子們，共二十人；」

### 【拉八 20】

〔和合本〕「從前大衛和眾首領派尼提寧服事利未人，現在從這尼提寧中也帶了二百二十人來，都是按名指定的。」

〔呂振中譯〕「並打發了當殿役的人來：這等人是從前大衛和首領們所分派來服事利未人的殿役，一共來了二百二十人，都曾經按名字被記錄過的。」

〔新譯本〕「還有從前大衛和眾領袖分派去服事利未人的殿役中，帶來了二百二十人，全都是按名呼召的。」

〔現代譯本〕「另外，又有兩百二十名聖殿工人一起來；這些人的祖先是 大衛王和他的大臣們任命去協助利未人的。他們的名字都一一列在名單上。」

〔當代譯本〕「此外還有二百二十個殿役，從前大衛和當時的領袖曾規定聖殿裡要有一些僕人，專門負責服事利未人。現在他們也選了二百二十個這樣的僕人，他們的名字都全被登記起來了。」

〔文理本〕「及尼提寧人、即大衛與牧伯所賜、服役利未人者之裔、二百二十人、攜之而至、其名皆經檢點、」

〔思高譯本〕「還有達味和諸首長服事肋未人所立獻身者，一共二百二十人；這些人全部都是登記了的。」

〔牧靈譯本〕「還有達味和各首長為服侍肋未人所立的獻身者，共二百二十人；這些人全是登記了的。」

### 【拉八 21】

〔和合本〕「那時，我在亞哈瓦河邊宣告禁食，為要在我們神面前克己心，求他使我們和婦人孩子，並一切所有的，都得平坦的道路。」

〔呂振中譯〕「那時我在亞哈瓦河邊那裏宣告禁食，為要在我們的神面前刻苦自己，祈求他使我們和我們的小孩跟一切活財物都得了平坦的路。」

〔新譯本〕「“那時，我在亞哈瓦河邊那裡宣告禁食，為要在我們的神面前謙卑下來，為自己和我們的孩子，以及我們所有的財物尋求神指示一條暢通的道路。”

〔現代譯本〕「在亞哈瓦河邊，我命令大家禁食，在我們神面前謙卑，求他在旅程中引導我們，保護我們和我們的兒女，以及我們所有的財物。」

〔當代譯本〕「然後，我就在亞哈瓦河邊宣佈禁食，好讓我們有機會在神面前謙卑下來，祈求祂在路上保護我們的家眷和財物，賜我們平安。」

〔文理本〕「時、我在亞哈瓦河濱、宣告禁食、在我神前自卑、求其使我及幼稚、與凡所有、俱得坦途、」

〔思高譯本〕「我遂在阿哈瓦河那裏禁食，在我們的天主前自謙自卑，祈求祂使我們和我們的子孫，並我們的一切財物，一路平安；」

〔牧靈譯本〕「我在阿哈瓦河畔向眾人宣佈禁食，表示對我們天主的虔敬，祈求他保佑我們、我們的子孫和我們的財物一路平安。」



### 【拉八 22】

〔和合本〕「我求王撥步兵馬兵幫助我們抵擋路上的仇敵，本以為羞恥；因我曾對王說：“我們神施恩的手必幫助一切尋求祂的；但祂的能力和忿怒必攻擊一切離棄祂的。”」

〔呂振中譯〕「我要求王撥步兵馬兵來幫助我們抵擋路上的仇敵，原覺得慚愧，因為我們曾告訴王說：『我們的神的手一定會幫助一切尋求他的得福利，而他的能力和忿怒也一定會攻擊一切離棄他的。』」

〔新譯本〕「我羞於請求王派遣步兵和馬兵幫助我們抵禦路上的仇敵，因為我們曾告訴王說：『我們神的手必幫助所有尋求他的人，賜福給他們，但他的能力和忿怒必攻擊所有離棄他的人。』」

〔現代譯本〕「我覺得，向皇帝請求一隊騎兵沿途保衛我們，使我們不受敵人侵害，是件羞愧的事；因為我曾對皇帝說，我們的神賜福給每一個信靠他的人，但對那些背棄他的，他就發怒懲罰。」

〔當代譯本〕「我曾對王說過：“我們神的手，必會幫助尋求祂的人；但祂的威力和怒氣卻要對付那些離棄祂的人。”要是請求波斯王派軍隊來護送我們，替我們抵擋路上敵人的襲擊，那就實在是太丟臉了。」

〔文理本〕「昔我告王曰、凡尋求我神者、必蒙其佑、棄之者必犯其權、幹其怒、今求王遣步卒騎兵、助我禦敵于路、我以為恥、」

〔思高譯本〕「因為我羞於請求君王派遣步隊和騎兵，協助我們防禦路上的仇敵，因為我們曾向君王說：『凡尋求天主的人，祂的手常加助佑；凡離棄祂的人，祂便施行強力和義怒。』」

〔牧靈譯本〕「我羞于請求國王派部隊和騎兵保護我們不受敵人的攻擊，因為我們曾對國王說：“我們的天主會助佑尋求他的人；對離棄他的人，他才會降下義怒和強力。”」

### 【拉八 23】

〔和合本〕「所以我們禁食祈求我們的神，他就應允了我們。」

〔呂振中譯〕「因此我們為了這事而禁食、祈求我們的神，神就應允了我們所懇求的。」

〔新譯本〕「所以我們禁食，尋求我們的神，他就應允我們。」

〔現代譯本〕「因此，我們禁食，祈求神保護我們；他聽了我們的禱告。」

〔當代譯本〕「於是，我們就為這事禁食祈求神，祂就應允了我們。」

〔文理本〕「故我禁食、求我神、蒙其俞允、」

〔思高譯本〕「我們為此禁食，祈求我們的天主，祂便俯聽了我們。」

〔牧靈譯本〕「因此，我們禁食並祈求我們的天主，他俯聽了我們。」

### 【拉八 24】

〔和合本〕「我分派祭司長十二人，就是示利比、哈沙比雅，和他們的弟兄十人，」

〔呂振中譯〕「於是我甄別任用了祭司領袖十二人、和示利比、跟哈沙比雅以及他們的同職弟兄十個人。」

〔新譯本〕「“我從祭司首領中選派了十二人，以及示利比、哈沙比雅和與他們在一起的十位兄弟，」

〔現代譯本〕「從祭司領袖當中，我選了示利比、哈沙比雅，和其他十個人。」

〔當代譯本〕「波斯王和他的顧問臣宰，以及以色列的領袖和民眾獻給聖殿的金銀，我都秤過了，共有二十二公噸銀子，重三點四公噸的銀器，三點四公噸的金子和二十隻共重約八點五公斤的金碗，此外還有兩件像金一樣貴重的上等銅器。我把這些金銀和器具都交給十二位祭司長，他們是示利比、哈沙比雅和他們的十個兄弟。」

〔文理本〕「我簡祭司長十二人、即示利比哈沙比雅、及其昆弟十人、」

〔思高譯本〕「我由司祭的首領選了十二人，又選了舍勒彼雅和哈沙彼雅，以及同他們在一起的十個兄弟，」

〔牧靈譯本〕「我從司祭的首領中挑選了十二個人，又選了舍勒彼雅和哈沙彼雅，以及和他們在一起的十個兄弟，」

### 【拉八 25】

〔和合本〕「將王和謀士、軍長，並在那裡的以色列眾人為我們神殿所獻的金銀和器皿，都秤了交給他們。」

〔呂振中譯〕「我將我們的神之殿所收的提獻物、就是王跟他的參謀和貴族以及在那裏的以色列眾人所提獻的金銀和器皿、都秤好了，交給他們。」

〔新譯本〕「把金子、銀子和器皿，就是王和他的謀士、領袖，以及在那裡的以色列眾人獻給我們神殿的禮物，都稱了交給他們。」

〔現代譯本〕「然後，我把皇帝和他的參謀、官員，以及以色列人為聖殿所獻出的金子、銀子，和器皿秤了，交給祭司。」

〔當代譯本〕「(與第二十四節合併)」

〔文理本〕「以金銀與器皿、即王與謀士軍長、及在彼之以色列眾、為我神室所獻者、權衡其數、付於其手、」

〔思高譯本〕「把金銀和器皿，即君王和他的謀、首長，以及在那裏所有的以色列人，奉獻給我們天主殿的禮品，一一衡量了交給了他們。」

〔牧靈譯本〕「把國王和他的參謀、首長及在那裏的所有以色列人奉獻給我們天主聖殿的金銀器具，一一衡量了交給他們。」

### 【拉八 26】

〔和合本〕「我秤了交在他們手中的銀子有六百五十他連得；銀器重一百他連得；金子一百他連得；」

〔呂振中譯〕「我秤了交在他們手中的有銀子六百五十擔〔一擔重的等於一二九·九七磅；輕的等於一零八·二九磅〕、銀器值一百擔、金子一百擔，」

〔新譯本〕「我稱了交在他們手中的銀子，有二十二公噸，銀器重三千四百公斤、金子三千四百公斤。」

〔現代譯本〕「以下就是我交給他們的東西：銀子—二十二公噸、一百個銀具、一七十公斤、金子—三千四百公斤、」

〔當代譯本〕「(與第二十四節合併)」

〔文理本〕「銀六百五十他連得、銀器一百他連得、金一百他連得、」

〔思高譯本〕「我衡量了交在他們手中的，有銀子六百五十「塔冷通」，銀器一百「塔冷通」，金子一百「塔冷通」；」

〔牧靈譯本〕「計有白銀六百五十“塔冷通”，銀器一百“塔冷通”，金子一百“塔冷通”，」

### 【拉八 27】

〔和合本〕「金碗二十個，重一千達利克；上等光銅的器皿兩個，寶貴如金。」

〔呂振中譯〕「金碗二十個、重值一千達利克〔波斯幣名。一「達利克」重約等於二錢半〕，上好而閃閃發紅的銅器兩個，寶貴如金。」

〔新譯本〕「金碗二十個，價值八公斤半；上好而發亮的銅器兩個，像黃金那樣寶貴。」

〔現代譯本〕「二十個金碗一八·四公斤、兩個精緻的銅碗，價值相當於金碗。」

〔當代譯本〕「(與第二十四節合併)」

〔文理本〕「金盃二十、重同金幣一千、光華之銅器二、其珍如金、」

〔思高譯本〕「還有金碗二十個，值一千「達理克」；發亮的銅器二個，貴如黃金。」

〔牧靈譯本〕「還有價值一千“達理克”的金碗二十個，及兩個貴如黃金，閃閃發亮的銅器。」

### 【拉八 28】

〔和合本〕「我對他們說：“你們歸耶和華為聖，器皿也為聖；金銀是甘心獻給耶和華你們列祖之神的。”

〔呂振中譯〕「我對他們說：『你們歸永恆主為聖，器皿也要為聖；金銀是人自願獻的禮物、奉給永恆主你們列祖之神的。』」

〔新譯本〕「“我對他們說：‘你們是歸耶和華為聖的，器皿也是神聖的，金銀是甘心獻給耶和華你們列祖的 神的禮物。』」

〔現代譯本〕「我對他們說：『你們在上主—你們祖先神的眼中是聖的；所有自願獻給他的金器、銀器也是聖的。』」

〔當代譯本〕「我對他們說：“你們是特意分別出來，歸神使用的人，是聖潔的，這些器皿也是同樣的聖潔；而且，這些金銀都是別人甘心獻給主你們祖先的神的。”

〔文理本〕「我告祭司曰、爾歸耶和華為聖、器皿亦為聖、金銀乃樂輸于爾列祖之神耶和華、」

〔思高譯本〕「我向他們說：「你們在上主前是聖的，器皿也是聖的，金銀是自願獻於上主你們祖先的天主，作禮品的。」

〔牧靈譯本〕「我對他們說：“你們在上主前是聖的，器皿也是聖的，金銀是自願奉獻給雅威我們祖先的天主的。”

### 【拉八 29】

〔和合本〕「你們當警醒看守，直到你們在耶路撒冷耶和華殿的庫內，在祭司長和利未族長，並以色列

列的各族長面前過了秤。”」

〔呂振中譯〕「你們務要做醒看守，直到你們在耶路撒冷、永恆主之殿的貯藏室裏、在祭司領袖和利未人首領、跟以色列人各父系族長面前過了秤。』」

〔新譯本〕「你們要謹慎看守，直到你們在耶路撒冷耶和華殿的庫房裡，在祭司長和利未人的領袖，以及以色列人的族長面前，過了秤。」

〔現代譯本〕「你們要小心看守它們，一直到抵達聖殿。到了那裏，要在祭司室內秤過，轉交給祭司和利未人的領袖，以及耶路撒冷的以色列人領袖。』」

〔當代譯本〕「你們要好好地保管，護送到耶路撒冷主的殿庫裡，你們還要在祭司長、利未人以及以色列的各族長面前秤給他們看。」

〔文理本〕「當謹守之、俟再權于祭司長、利未人、以色列族長前、在耶路撒冷耶和華室之庫、」

〔思高譯本〕「你們要謹慎護守，直到在耶路撒冷，在上主殿宇的庫房內，當著司祭和肋未人的首領，以及以色列眾族長的面，衡量交清為止。」

〔牧靈譯本〕「你們要小心保管，直到到了耶路撒冷雅威聖殿的庫房，當著司祭、肋未人的領袖及以色列族長的面，衡量交清為止。」

#### 【拉八 30】

〔和合本〕「於是，祭司、利未人按著分量接受金銀和器皿，要帶到耶路撒冷我們神的殿裡。」

〔呂振中譯〕「於是祭司和利未人將秤好了的金銀和器皿接過去，要帶到耶路撒冷我們的神的殿裏。」

〔新譯本〕「於是祭司和利未人把稱過了的金銀和器皿收下，帶到耶路撒冷我們 神的殿裡。」

〔現代譯本〕「於是，祭司和利未人負責看管這些金子、銀子，和器皿，把它們帶到耶路撒冷的聖殿。」

〔當代譯本〕「於是，把這些金銀和器皿帶到耶路撒冷神的聖殿去的責任，就落在祭司和利未人的身上了。」

〔文理本〕「祭司利未人、乃收金銀與器皿、如其所權之數、運至耶路撒冷我神室、」

〔思高譯本〕「司祭自己和肋未人，就把數點過的金銀和器皿收下，帶到耶路撒冷我們天主的殿內。」

〔牧靈譯本〕「於是，司祭和肋未人，把這些數點過的金銀器具收下，帶到耶路撒冷我們天主的殿內。」

#### 【拉八 31】

〔和合本〕「正月十二日，我們從亞哈瓦河邊起行，要往耶路撒冷去。我們神的手保佑我們，救我們脫離仇敵和路上埋伏之人的手。」

〔呂振中譯〕「正月十二日、我們從亞哈瓦河邊拔營起行，要往耶路撒冷去；我們的神的手保佑了我們，援救了我們脫離仇敵和路上埋伏之人的手掌。」

〔新譯本〕「“正月十二日，我們從亞哈瓦河啓程，往耶路撒冷去。我們的 神的手保佑我們，拯救我們脫離仇敵和在路上埋伏的人的手。”

〔現代譯本〕「正月十二日，我們離開了亞哈瓦河，往耶路撒冷去。旅途中，我們的神跟我們同在，保護我們不被敵人和埋伏的人攻擊。」

〔當代譯本〕「一月十二日，我們從亞哈瓦河邊出發上耶路撒冷去。神的手保護著我們，所以，路上雖然有歹徒強盜，有埋伏要侵害我們的仇敵，可是，我們都能安然度過。」

〔文理本〕「正月十二日、我儕離亞哈瓦河濱、欲往耶路撒冷、蒙我神之佑、得免於敵、及途間潛伏者之手、」

〔思高譯本〕「一月十二日，我們從阿哈瓦河起程赴耶路撒冷，賴我們天主的手扶助，我們一路脫免了仇人和暗害者的手，」

〔牧靈譯本〕「一月二十日，我們自阿哈瓦河起程去耶路撒冷。靠我們天主之手的助佑，一路免受敵人的攻擊和暗算，」

### 【拉八 32】

〔和合本〕「我們到了耶路撒冷，在那裡住了三日。」

〔呂振中譯〕「我們到了耶路撒冷，在那裏停了三天。」

〔新譯本〕「我們到了耶路撒冷，在那裡住了三天；」

〔現代譯本〕「到達耶路撒冷，我們休息了三天。」

〔當代譯本〕「最後，我們到達耶路撒冷，並且在那裡休息了三天。」

〔文理本〕「遂至耶路撒冷、居彼三日、」

〔思高譯本〕「平安到了耶路撒冷，在那裏休息了三天。」

〔牧靈譯本〕「順利到達耶路撒冷，在那裡休息了三天。」

### 【拉八 33】

〔和合本〕「第四日，在我們神的殿裡把金銀和器皿都秤了，交在祭司烏利亞的兒子米利末的手中。同著他有非尼哈的兒子以利亞撒，還有利未人耶書亞的兒子約撒拔和賓內的兒子挪亞底。」

〔呂振中譯〕「第四天、在我們的神的殿裏、金銀和器皿就都過了秤，交在祭司烏利亞的兒子米利末手中；和他同工的有非尼哈的兒子以利亞撒；和他們同工的還有利未人耶書亞的兒子約撒拔、和賓內的兒子挪亞底。」

〔新譯本〕「第四天，在我們 神的殿裡，金銀和器皿都過了秤，交在烏利亞祭司的兒子米利末的手中；與他在一起的有非尼哈的兒子以利亞撒；與他們在一起的還有利未人耶書亞的兒子約撒拔和賓內的兒子挪亞底。」

〔現代譯本〕「第四天，我們就到聖殿去，秤了金子、銀子，和器皿，把它們轉交給烏利亞的兒子——米利末祭司。跟他一起的，還有非尼哈的兒子以利亞撒，兩個利未人——耶書亞的兒子約撒拔和賓內的兒子挪亞底。」

〔當代譯本〕「到了第四天，我們就把金銀和器皿拿到聖殿裡去，秤好了以後，就交給祭司烏利亞的兒子米利末；當時跟他一同在場的還有非尼哈的兒子以利亞撒，利未人耶書亞的兒子約撒拔和賓內的兒子挪亞底。」

〔文理本〕「越至四日、在我神室、權金銀與器皿、付諸祭司、烏利亞子米利末之手、非尼哈子以利

亞撒、利未人耶書亞子約撒拔、賓內子挪亞底偕之、」

〔**思高譯本**〕「第四日，在我們天主是殿內，衡量了金銀和器皿，交給了烏利雅的儿子默勒摩特司祭，同他在一起的，還有丕乃哈斯的儿子厄肋阿匝爾，以及肋未人耶叔亞的儿子約匝巴得，和彼奴依的儿子諾阿狄雅，」

〔**牧靈譯本**〕「第四天，在我們天主的聖殿內，我們把金銀器具交給了烏利雅的儿子默勒摩特司祭，同他在一起的還有丕乃哈斯的儿子厄肋阿匝爾，肋未人耶叔亞的儿子約匝巴得和彼奴依的儿子諾阿狄雅。」

### 【拉八 34】

〔**和合本**〕「當時都點了數目，按著分量寫在冊上。」

〔**呂振中譯**〕「一切都按數目按重量交托；各樣重量都曾記下來。」

〔**新譯本**〕「一切物品按著數目稱過；同時每件重量都記錄下來。」

〔**現代譯本**〕「每件東西都數過，秤過，同時做了詳細的記錄。」

〔**當代譯本**〕「所有的東西點算秤好了以後，它們的重量就都記錄下來了。」

〔**文理本**〕「是日鹹核其數、權其輕重、錄之於冊、」

〔**思高譯本**〕「每件點過稱過，即將總數記錄下來。」

〔**牧靈譯本**〕「每件點稱過之後，將總數記錄了下來。」

### 【拉八 35】

〔**和合本**〕「從擄到之地歸回的人向以色列的神獻燔祭，就是為以色列眾人獻公牛十二隻，公綿羊九十六隻，綿羊羔七十七隻，又獻公山羊十二隻作贖罪祭，這都是向耶和華焚獻的。」

〔**呂振中譯**〕「那時候從被擄中回來的流亡人向以色列的神供獻了燔祭，為以色列眾人獻了公牛十二隻、公綿羊九十六隻、綿羊羔七十二〔傳統：七十七〕隻；又獻公山羊十二隻做解罪祭：這都是向永恆主燒獻上的。」

〔**新譯本**〕「那時，從被擄歸回的人都向以色列的神獻燔祭，就是為全以色列獻公牛十二頭、公綿羊九十六隻、綿羊羔七十七隻；又獻公山羊十二隻作贖罪祭；這一切都是獻給耶和華的燔祭。」

〔**現代譯本**〕「所有從流亡回來的人都帶了祭物，作燒化祭獻給以色列的神。他們為全以色列人獻上十二頭公牛，九十六隻公綿羊，七十七隻小綿羊，又為潔淨自己的罪獻上十二隻公山羊。這些牲畜都當作牲祭燒了獻給上主。」

〔**當代譯本**〕「然後，被擄歸回的人又獻燔祭給以色列的神：他們為以色列全國獻上十二頭公牛，此外又獻上九十六頭公羊、七十七頭綿羊和十二頭山羊，作為贖罪祭。」

〔**文理本**〕「俘囚之眾、自異域而歸者、為以色列眾獻燔祭、奉於以色列之神、牡牛十二、牡綿羊九十六、綿羊羔七十七、且獻牡山羊十二、以為贖罪之祭、俱獻於耶和華為燔祭、」

〔**思高譯本**〕「當時被擄充軍回來的子民，向以色列的天主奉獻了全燔祭，為全以色列奉獻了牛犢十二頭，公綿羊九十六隻，羔羊七十二隻，作贖罪祭的公山羊十二隻：這一切都獻給上主作全燔祭。」

〔**牧靈譯本**〕「當時被擄充軍回來的人，向以色列的天主奉獻了十二隻小牛，九十六隻公綿羊，七十七隻羊羔和十二隻作為贖罪祭的公山羊。這些都是獻給雅威的全燔祭。」

### 【拉八 36】

〔**和合本**〕「他們將王的諭旨交給王所派的總督與河西的省長，他們就幫助百姓，又供給神殿裡所需用的。」

〔**呂振中譯**〕「他們將王的諭旨交給王的眾藩臣、和大河以西那邊的各總督，他們就支助人民和神的殿。」

〔**新譯本**〕「他們把王的命令交給王的總督和河西那邊的省長，他們就幫助民眾和神殿的需要。」

〔**現代譯本**〕「他們又把皇帝給他們的詔書交給河西省省長和官長們；他們就支持人民和聖殿敬拜的事。」

〔**當代譯本**〕「各處的總督和幼發拉底河西的各省省長接到國王的諭令以後，就都依照命令來幫助以色列人，供給他們和聖殿的需要。」

〔**文理本**〕「又以王詔付于王臣、及河西諸方伯、彼乃助民、與七帝室所需、」

〔**思高譯本**〕「以後，他們向君王的州長和河西諸省長，呈上君王的諭令；他們便協助民眾，資助天主的殿宇。」

〔**牧靈譯本**〕「他們還把國王的諭令呈給國王的州長和河西諸省長，他們便協助民眾，資助天主的聖殿。」